

Interconnected Traditions

Semitic Languages, Literatures, and
Cultures—A Festschrift for Geoffrey Khan

Volume 1: Hebrew and the Wider
Semitic World

Edited by
Aaron D. Hornkohl, Nadia Vidro, Janet C.
E. Watson, Eleanor Coghill, Magdalen M.
Connolly, and Benjamin M. Outhwaite



CONTENTS: VOLUME I

Contents: Volume I.....	v
Contents: Volume II.....	ix
Preface: A Tribute to Geoffrey Khan, Regius Professor of Hebrew, Cambridge.....	xv
Volume I: Hebrew, Comparative Semitics, and the Semitic Languages	1
A. Hebrew	3
<i>Bo Isaksson</i>	
Geoffrey Khan's Contribution to the Problem of Biblical Hebrew Consecutive <i>weqatal</i>	5
<i>Aaron D. Hornkohl</i>	
The Origins of <i>Wayyiqtol</i> : A First-person Account.....	37
<i>Christo van der Merwe</i>	
Fronting in the Protases of ׀ Conditionals.....	69
<i>Robert S. D. Crellin</i>	
Considerations for the Design of Dependency Treebanks for Linguistic Research in Biblical Hebrew	99
<i>Ambjörn Sjörs</i>	
Notes on the Reciprocal Function of <i>Nif'al</i> in Biblical Hebrew.....	131
<i>Benjamin Kantor</i>	
Healed by 'his wound(s)', 'his bruising', or 'in his company'? : Isaiah 53.5 and <i>Dagesh Mavḥin</i>	157

Elizabeth Robar

- Why Do Psalms, Proverbs, and Job Use Different
Accents? 189

Gary A. Rendsburg

- The Pronunciation of תִּזְכְּרוּ (Num. 15.40) in Rabbinic
Sources and in Light of Phoenician 223

Cynthia L. Miller-Naudé and Jacobus A. Naudé

- A Case for Distributive Quantification of *kol* in Biblical
Hebrew 259

Adina Moshavi

- Kol* as a Universal Quantifier in Biblical Hebrew..... 291

Ethan Jones

- A More Polite Suggestion: The Lengthened Imperative
in Biblical Hebrew 331

Noam Mizrahi

- Lexis-coding Orthography in 4QIsa^m (4Q66)..... 359

Moshe Florentin

- The Vocabulary of the Samaritan Pentateuch: A General
Overview..... 385

Edward Cook

- Some Cases of Grammaticalisation in Mishnaic Hebrew
and Their Diachronic Implications 403

Mila Neishtadt

- Rabbinic Hebrew *kyd* ~ *ʿkyd*: Insights from Palestinian
Arabic 421

Yehudit Henshke

- The Realisation of *Şere* in Contemporary Hebrew:
Monophthongal or Diphthongal? 455

Yaron Peleg

- The Bible and Modern Hebrew 479

B. Comparative Semitics and the Semitic Languages 489

Aaron J. Koller

- Alphabetical Order and Alphabetical Thinking in the
East and West: From Antiquity to the Middle Ages 491

Tania Notarius

- “Every glance of their eyes—like a flame, two flames”:
A Case of Ugaritic Gt *’mr* ‘see’ Reconsidered 529

Lutz Edzard

- Loan Translation or Independent Development: The
Figura Etymologica in Semitic and in Yiddish 555

Simon Hopkins

- On the Pronunciation of Sacred Names 577

Benjamin Suchard

- The Shape of the Teen Numerals in Central Semitic 611

Na’ama Pat-El

- The Gender of Paired Body Parts in Semitic 631

Janet C. E. Watson

- Fieldwork: Chance, Choice, Change 661

Clive Holes

- ‘The Cobbler Made Money from the Town of ‘Ifač’: A
Satirical Poem in Iraqi Arabic on Corruption in the Iraqi
Parliament..... 681

Leonid Kogan and Maria Bulakh

- Attributive Possession in Soqotri: The Evidence of the
‘Vienna Corpus’ 695

Holger Gzella

- Christian Palestinian Aramaic between Greek and
Arabic 747

John Healey

- Aramaic: Lingua Franca, Koine, or Both? 771

Matthew Morgenstern and Tom Alfia

- Arabic Spells against Menstrual Bleeding in Mandaic
Script 797

Johan Lundberg

- Dots and Word Stress in Classical East Syriac..... 821

Ivri Bunis

- The Late Western Aramaic Suffixing of Pronominal
Direct Objects via -t- < /yāt/..... 843

Viktor Golinets

- The Significance of the Newly Found Amorite–
Akkadian Bilinguals for Hebrew Lexicography..... 879

- Index..... 901

CONTENTS: VOLUME II

Contents: Volume I.....	v
Contents: Volume II.....	ix
Volume II: The Medieval World, Judaeo-Arabic, and Neo-Aramaic.....	1
C. The Medieval World and Judaeo-Arabic	3
<i>Stefan Reif</i>	
To What Extent is Geniza Research on Jewish Liturgy a Continuation of the Work of Leopold Zunz?	5
<i>Aharon Maman</i>	
New Geniza Fragments from the Commentary of R. Isaac b. Samuel al-Kanzī the Sephardi on Joshua and Judges	31
<i>Benjamin M. Outhwaite</i>	
The Cacophony of Colophons in the Cairo Codex of the Prophets	65
<i>Vincent Beiler</i>	
Does the Cairo Codex Represent a Scribal School?	111
<i>Judith Olszowy-Schlanger</i>	
Hebrew Script Terminology in Cairo Geniza Book Lists.....	147
<i>Ronny Vollandt</i>	
Geniza Book Lists as Indirect Sources of Medieval Jewish Book History in the Near East.....	177

Estara Arrant

- An Exploration of Geniza Targum Fragments as Objects
of Personal Study and Everyday Use 217

Mordechai Akiva Friedman

- Two Judaeo-Arabic Letters to Abraham Maimonides: A
Recommendation and a Condemnation of a Communal
Leader..... 257

Michael Rand z"l

- A Fragment of the *Maḥberot* 'Azar'el ben Yosef 287

Nick Posegay

- Some Notes on Melody: Sa'adya Gaon and Why
'naghma' Means 'vowel' in Judaeo-Arabic..... 311

Tamar Zewi

- "You Shall Not Boil a Kid in Its Mother's Milk" in
Sa'adya Gaon's Translation of the Pentateuch..... 341

Ofra Tirosh-Becker

- Judaeo-Arabic Translations from the Bible to Robinson
Crusoe: Centre versus Periphery..... 363

Wiktor Gębski

- Comparative Notes on the Jewish Arabic Dialects of
Gabes and Djerba (Tunisia)..... 399

Benjamin Hary

- Written Egyptian Judaeo-Arabic: Implications for the
Spoken Variety..... 429

Gregor Schwarb

The Arabic Counterpart of the Byzantine Karaite

Treatise *Marpe la-ʿAšem* 459*Miriam Goldstein*

Early Tenth-Century Judaeo-Arabic Exegesis on the

Visit to Abraham 489

Nadia Vidro

Yūsuf ibn Nūḥ and Yūsuf ibn Baḥṭawayh: One

Grammarian or Two? 523

*José Martínez Delgado*A Lexicographical Analysis of *Sharḥ al-ʿAlfāz* by Abū al-Faraj Hārūn (*Parashat Bereshit*) 547*Diana Lipton and Meira Polliack*

Wrestlers before the King: Image and Text in Ancient

and Medieval Representations of the First Murder 575

María Ángeles Gallego

From Bibliography to History: The Early Study of

Andalusi Judaism in the Modern Era 611

D. Neo-Aramaic 639

Steven E. Fassberg

Neo-Aramaic 2MS and 2FS Genitive Pronominal Suffixes

in the Light of Earlier Aramaic 641

Samuel Fox

Being Born in Neo-Aramaic 655

Alessandro Mengozzi

- Not Such a Dummy or Otiose After All: NENA Verbs
with Non-referential 3FS Object Pronouns..... 673

*Phillip Yu. Burlakov, Anna S. Cherkashina, Charles G. Häberl,
and Sergey V. Loesov*

- The Church Militant: A Modern Western Aramaic
Account..... 695

Otto Jastrow

- A Syriac Christian in the Turkish Army: A Text in the
Ṭuroyo Dialect of Midin 721

Charles G. Häberl

- War and Fieldwork..... 739

Dorota Molin

- Indefiniteness Marking: NENA and Its Areal and Semitic
Parallels 755

Paul M. Noorlander

- Miracles of Saint Ephrem: Legends in the Neo-Aramaic
Dialect of Umra d-Shish 785

Lidia Napiorkowska

- Relating Morphological and Sociolinguistic Variety in
Modern Hebrew to Neo-Aramaic..... 823

Eleanor Coghill

- The North-Eastern Neo-Aramaic Dialect of Tin 855

Hezy Mutzafi

- Five Enigmatic Neo-Aramaic Lexemes and Their
Possible Etymologies..... 895

Werner Arnold

Animals in the Western Neo-Aramaic Proverbs of

Maṣlūla 923

Index 931